

Приемы перевода научно-технических текстов, прежде всего разнообразные трансформации, являются решением, которое принимается переводчиком с учетом контекста, целей участников коммуникации, взаимоотношений между ними для достижения максимально возможной эквивалентности, адекватности, а также для наиболее точной передачи смысла, стиля и функции в переводном тексте, чтобы оригинальный текст и текст перевода воспринимались одинаково и равнозначно.

Главной особенностью технического перевода является точность, так как даже незначительные несоответствия в переводе могут изменить смысл текста. Ясное, четкое и корректное представление информации достигается за счет использования научно-технической терминологии. Жесткие требования предъявляются и к оформлению переведенного текста, которое осуществляется строго в соответствии с принятыми стандартами. Поскольку технические тексты различны по своему характеру, их перевод следует производить с учетом особенностей конкретного жанра научно-технической литературы. Переводчик должен быть хорошо подготовлен, чтобы не допускать ошибок и произвольного толкования, т.е. зачастую от него требуется владение техническими знаниями. Переводческие решения должны быть обоснованы, так как в научно-техническом переводе какие-либо искажения смысла или стилистики недопустимы.

Д. Бондарчук

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СРАВНЕНИЙ С СОЮЗОМ *БЫЦЦАМ* В ПОВЕСТИ В. КОРОТКЕВИЧА «ДИКАЯ ОХОТА КОРОЛЯ СТАХА» В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Материалом исследования послужила повесть В. Короткевича «Дикая охота короля Стаха». Методом сплошной выборки нами выделено 49 сравнений с союзом *быццям* и проанализированы их структурно-семантические особенности.

Структурными элементами сравнения кроме компаратора *быццям* являются компарант (то, что сравнивается), компарат (то, с чем осуществляется сравнение) и основание (признак, по которому осуществляется сравнение).

В результате анализа в тексте повести выявлены сравнения 2 типов:

1) открытые, т.е. с формально выраженным основанием (*канверт, такі скамечаны, быццям яго з ваўчынай зяпы выцягнулі; рыдаў і крычаў так панялюдску, як быццям не з чалавечых грудзей выходзіў*);

2) закрытые, в которых основание имплицитно, но формально не выражается (*коні імчалі так, як быццям за намі гналіся ваўкі; з сінякамі пад вачыма, як быццям ад ганебнай хваробы*).

Основанием сравнения выступает признак:

а) лица или предмета (*я... быў такім **выснажаным**, быццям век вазіў каменні; гулкім водгукам, быццям я лупіў дно бочкі*);

б) действия (*заспяваў рог... так прыглушана, быццам праз вату; яна імчалася бязгучна, быццам плыла ў наветры*).

Среди компарантов выделяются глаголы следующей семантики:

- движения;
- речевой деятельности;
- мыслительной деятельности;
- положения в пространстве;
- состояния;
- способ выражения эмоций;
- восприятия.

Кроме того, мы можем выделить сравнения, выражающие нереальность действия (в данном случае мы наблюдаем выпадение компаранта из сравнительной конструкции): *я не пачуў крокаў за спіною, як быццам той, хто падышоў, плыў у наветры*.

Е. Боричевская

ПУБЛИЧНОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ НА КОНФЕРЕНЦИИ TED: СТРУКТУРА И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

TED (*technology, entertainment, design* ‘технологии, развлечения, дизайн’) охватывает деятельность американского частного некоммерческого фонда, известного своими ежегодными конференциями. История TED в Беларуси началась в 2009 году. В данном формате в Минске 30 марта 2019 года прошла очередная конференция «TEDxMinsk 2019» на сцене Национального академического театра имени Янки Купалы под слоганом «Пробуждение разума» (Awakening of the Mind).

Ряд исследователей, среди них Н. Нечаева, полагают, что лекция перестала быть только академическим явлением, а стала также элементом массовой культуры. Возросшая популярность выступлений на научных конференциях нового формата обусловлена, с одной стороны, высоким качеством предоставляемого материала, с другой – их доступностью как для специалиста, так и для простого слушателя.

Выступление на конференции TED построено по классическому образцу и содержит введение, основную часть и заключение. Важным моментом является продолжительность выступления, которые в большинстве случаев длятся не больше 18 минут. Это время считается наиболее оптимальным для привлечения и удержания внимания зрителей.

Анализ выступлений «TEDxMinsk 2019» позволил выявить языковые средства, используемые в популярных публичных лекциях для достижения желаемого коммуникативного эффекта: узуальные разговорные выражения, крылатые высказывания, вопросительные предложения, обращенные к публике, личные местоимения, а также образные метафорические выражения. Например, Ирина Кашпей в своем выступлении, посвященном проблеме истребления волков в Беларуси, использует образные метафорические выражения, свя-